

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2021
ISSUE № 7**

Odesa, Ukraine
Harbin, the People’s Republic of China

DOI: <https://doi.org/10.24195/2414-4746-2022-7>

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

ISSN 2414-4746

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.

Issue № 7

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odessa, Ukraine, 2021

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2021

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilian, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2021. – Issue 7. – 170 p.

The seventh issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment; COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council
(Minute #7 dated 25 February 2021),
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Harbin Engineering University, Harbin, the People's Republic of China

Morhun Oleksandra. <i>Components Of Future Chinese Translators' Profession-Related Skills</i>	90
Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, Trainee Teacher at the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Naumkina Svitlana. <i>Cultural Paradigm in the Educational Space of Society</i>	99
Doctor of Political Sciences, Professor, Head of the Chair of Political Sciences and Law State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky" Odesa, Ukraine	
Popova Oleksandra. <i>Interiorisation f Educational Process as a Cornerstone of Academic Success</i>	103
Doctor of Science in Pedagogics, Professor, Dean of the Foreign Languages Department, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky" Odesa, Ukraine	
Qiao Yuwei. <i>Research on Sino-Russian Cross-Cultural Communication</i>	111
Lecturer in Chinese for International Students at Heihe College, Heihe College International Education College, Heilongjiang Province, China.	
Shyman Iryna. <i>The Essence of Innovations in the Profession-Related Activities of Music Teachers</i>	121
Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Si Honggang. <i>Phonetic Teaching Issues in Teaching Chinese as a Foreign Language</i>	129
Trainee Teacher of the Chair of Slavonic Philology, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Xu Yaodan. <i>Significance of Vocabulary in Teaching Chinese as a Foreign Language</i>	138
Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Yang Jiale. <i>On the Limitations of Contrastive Analysis as a Teaching Method</i>	144
Trainee Teacher at the Chair of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics at the State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	

许耀丹

本科，志愿者，南师大孔院本部，
敖德萨，乌克兰

对外汉语教学中词汇教学的方法及意义

文化已经成为各个国家日益重视的重要战略部分。在文化交际、交流、传播的过程中，对外汉语教学发挥着越来越重要的作用。然而，在教学过程中仍存在着很多薄弱环节，我们应该充分意识到词汇教学对于对外汉语教学的重要意义，明白词汇教学应该注意到的问题，要搞好词汇教学，必须根据汉语词汇的本身特点和对外汉语词汇教学的特点，运用有效的教学方法。

关键词：对外汉语教学 词汇教学 方法 课堂实践

一、词汇教学的方法

词汇是语言系统的重要组成部分，一个外国学生的汉语水平，在很大程度上取决于他掌握词汇量的多少，掌握的越多，汉语表达得越得体。这就要求对外汉语教学工作者必须运用各种方法让留学生掌握、理解更多的汉语词汇，从而更好地习得汉语，用汉语进行交流。并且在汉语语言系统中，词汇由汉字组成，每个汉字都有自己的读音，并且语句由词汇组合而成，因而词汇处于枢纽地位，联结着拼音、汉字和语句。而词汇又是第二语言学习者所遇到的主要障碍之一，同时也是对外汉语教学过程中的难点，怎样运用适合汉语特点的有效方法提高学生词汇学习效率成为学界密切关注的课题。

1、展示法

这种方法活泼有效，可以给学生以视听的双重刺激，激发学生学习兴趣和积极性，具体有实物展示和图片展示两种。如“梯子、大厦”这种表示体积巨大的实物的词，可以把实物拍成照片或搜集相关图片或用 PPT 展示。这种方法一般在初级阶段的词汇教学中应用的比较多。

2、翻译法

也是一种比较适合初级阶段的对外汉语词汇教学方法，中高级阶段对那些词义比较抽象、又可以找到准确对应词的词汇也可以使用这种方法。例如“出乱子”一词，可以直接解释为 go wrong; make trouble。但需要指出的是，翻译法的使用必须降到最低限度，如果大量使用，会使学生产生对母语或中介语的依赖。

3、对比法

具体又可以分为：

同义词对比。将新词与已经学过的同义词进行对比，一方面复习已学过的词语，另一方面扩展了新词，加深了对新词的理解和记忆。如“吉祥”一词，就可以联系“幸运”；“恭敬”联系“尊敬”“尊重”进行讲解，但这也会引起一些问题，就是同义词并不是等义词，同义词之间也是有差别的，例如在褒贬感情色彩以及口语与书面语的语体方面的差别。如“唾液”一词即“口水”，但二者并不完全相同，“唾液”书面语色彩浓，而“口水”则用于口语中。

反义词对比。和同义词对比一样，也是复习旧词、掌握新词的一种方法。如“晦气”一词，因为与“运气”一词互为反义词，所以可以用“坏运气”来向学生解释。

总的来说，对比法主要适用于形容词的教学，如：好—坏，快—慢。同义词比较是指将学过的词义相近的词与新词进行比较、分析，解释其共性与个性，特别是到了中高级阶段，词汇量增加，此方法能够使学习者更深刻的理解每一个词。

4、语素教学法

汉语词义的最大特点就是语素义与词义关系密切。例如“戏剧界”一词中，“戏剧”的意思容易解释，主要就是解释“界”的意思，“界”的基本意思是表示一个区域的边线，表示范围，所以“戏剧界”就表示戏剧范围，即表示整个戏剧行业，戏剧领域。类推可知“文艺界”、“体育界”等词的意思。

另外，“赛马”一词，了解“赛”即“比赛”，那么“赛马”的意思就容易理解，由此类推“赛车”、“赛跑”、“赛艇”。

5、词语搭配法

对近义词的辨析，这种方法比较有效。例如“侵犯”一词，很容易使人联想到“侵略”，这两个词虽然意义相近，但并不完全相同。如可以同时说“侵犯/侵略国家”、“侵犯/侵略领土”，但却只能说“侵犯隐私”、“侵犯版权”，不能说“侵略隐私”、“侵略版权”。“侵犯”可以同时与具体的和抽象的词搭配，而“侵略”一般指搭配具体的，这样就可以通过搭配让学生理解词汇的意义和用法。

6、“词网”法

根据心理学家的研究，词汇在人的大脑中是以网络的形式来储存的。网络上的一个个节点代表着所学过的词语概念，而网络上的一条条经纬线则表示词语意义的纵横联系。我们的词汇教学，就像教师在学生的头脑中不断编织这个巨大而复杂的网络，教师每教一个词语，就是在学生的记忆网络上增添几个结节。在课文中，“迷信”、“求签”以及“烧香”几个词语义上具有相关性，这几个词放在一起学习可以相互帮助理解，同时还可以加深记忆；另外“基督教”、“基督徒”、“十字架”以及“圣经”几个词也是。

7、语境法

设计恰当的例句，在句子中展现词的语义、语用。例如“偏偏”和“宁可”两个词比较适合应用这种方法。例如“宁可”，表达的意思是两个选择都不好，但权衡利弊之后还是选择其中一样。可以设计这样的例句：“我宁可站着死，也不跪着生。”使学生清楚的感受到词语表达的意思以及使用的方法。此外，如果有与该词相关的常用句型也可以一起教给学生，如与“宁可”有关的句型有“宁可…也不…”、“宁可…也要…”以及“与其…宁可…”等。

以上简单介绍了在对外汉语词汇教学中常用的一些基本方法和技巧，不同的生词类型有不同的教学方法。但有时同一个生词也可以有多种方法讲解，例如动词“撞”，既可以用展示法演示“撞”的动作，也可以用学习者的母语翻译，还可以用语素法和搭配法以及词网法分析“撞车”、“撞树”、“撞墙”各种“撞”可能发生的情景，还可以用对比法分析“撞”与“碰”等近义词的关系，所以用哪种方法解释哪个词并不是绝对的，我们只选择最合适的。

二、词汇教学的意义

随着近几年来国际间的交流越来越多，中国文化的传播显得尤为重要。对外汉语教学作为外国留学生了解中国语言文字，中国古典文化及历史渊源的重要手段，其重要性日益增加。各界学者分别从不同角度对对外汉语教学进行了阐释和说明，提出了很多具有建设性的提议。如果想形成具有实用交际性的对外汉语教学手段，就要有明确的“以什么为中心，通过什么样的教学手段及方法”思路。在语言教学中，词汇的基础性应该贯穿对外汉语教学的始终。

1、课堂教学应以词汇教学为中心

现在常见的对外汉语教学仍旧以语法教学为教学重点。而语法学习对于留学生而言难度很大。

英国语言学家威尔金斯在《语言教学中的语言学》中曾经说过“如果没有语音和语法，还可以传达一点点信息，但是没有词汇，那就不能传达任何信息。”并且我们从对外汉语教学实践中可以看出，大部分留学生来到中国学习汉语，其主要目的是与中国人进行言语交际，从而进行贸易往来以及文化传播，所以“交际”才是学生应该掌握的最为直接，最为有效的功能。所以词汇教学直接影响着留学生汉语整体水平。

杨惠元先生曾提出“强化词语教学，淡化句法教育”，他从词汇与句法的角度阐释了词语教学应该放在对外汉语教学的重要位置。同样，何干俊先生也提出“留学生觉得汉语难学，难记，甚至最终放弃学习汉语，很大程度上是因为词汇的问题。词汇教学在语言教学中占有重要的地位。”所以词汇作为语言的建筑材料，应该贯穿对外汉语教学的各个阶段。

2、当今对外汉语词汇教学的问题

我们可以知道汉字是表意文字，不同的图像或者图形分别代表着不同的事物，从汉字字形角度便可以猜测出词的大致意义。以英语为例，英语属于印欧语系范畴，其重要突出的不是形态而是声音，即单词的拼写以及读法。虽然在一定程度上，汉语的语素可以与英语中词根、词缀进行类比，可是我们却不难发现，对于两个不同语系而言，其差别还是很大的。单音节语素是汉语词汇的构建基础，不同的语素有不同的意义，而与其他语素组合之后会有不同的词汇产生，从而产生了不同的意义。单音节语素作为最活跃的，构词能力最强的自由语素而

言能够极大的扩大留学生的词汇量，以“洗 x”为例，可以说洗衣服，洗碗，洗头，洗脸，洗脑……等一系列词，这一点对于对外汉语教学的意义是不能忽视的。类比英语词根“tract”为“拉，扯”，我们就能学会“tractor”为拖拉机，“extract”为拔出，“distract”为分散等等意思。可是我们却不能忽视了汉语中的“门口”“门事件”以及东北话中口语中的“门了”（意思为懵了）等词中“门”的不同意思，从而暴露了语素法教学流派的弊端以及缺陷，于是这就不能单单从语素角度进行对外汉语教学，不能以“字本位”和“语素教学法”为单一准则。并且儿童的单词量有限，随着时间的发展，对外汉语教学对象不仅仅是成年人，这一点也需要纳入考虑范围之内。正如李彤在 2005 年指出：语素法侧重对复音节词进行平面描写，关注的是两个语素的结构方式，忽略了语素在不同的词语中构成复音节词的多种义项。

对外汉语的教学过程中，词汇教学具有非常重要的意义，是学生直接进行交际的重要保证。虽然词汇教学有很多不同的教学方法和技巧，但是仍旧不够完善，老师应该在学生已有的知识结构上，使之不断完善。所以，加强对外汉语词汇教学，能够使有限的课堂教学实践变得充实而紧凑。对外汉语教师也应在实践中不断摸索词汇教学新方法，促进对外汉语教学事业的进步。

参考文献

1. 叶蜚声，徐通锵. (1997) 语言学纲要[M].北京:北京语言大学出版社.
2. 杨寄州. (2006) 外汉语本科系列教材[M].北京:北京语言大学出版社.
3. 胡瑞. (2010) 外汉语教学中的词汇教学[J].文学教育，(01).
4. 何干俊. (2002) 对英语国家留学生汉语教学中的词汇问题的探讨[J].江西师范大学学报，(03).
5. 李开. (2002) 外汉语教学中的词汇教学与设计[J].语言教学与研究，(05).
6. 杨惠元. (2003) 强化词语教学淡化句法教学[J].语言教学与研究，(01).
7. 李彤. (2005) 近十年对外汉语词汇教学研究中的三大流派[J].语言文字应用，(09).

8. 李如龙, 吴茗. (2005) 略论对外汉语词汇教学的两个原则[J]. 语言教学与研究, (02).
9. 杨灿, 皮爱红. (2008) 词的色彩意义与对外汉语词汇教学[J]. 中南林业科技大学学报(社会科学版), (03).
10. 刘洁莲. 浅谈对外汉语词汇教学的技巧. 教育论丛.
11. 孙冬梅. 对外汉语词汇教学简述. 语言教学研究.
12. 刘月伟. (2009) 对外汉语词汇教学策略研究. 天府新论.

Xu Yao Dan

*Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute,
State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

SIGNIFICANCE OF VOCABULARY IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

Culture has become an increasingly important strategic part of each country. In the process of cultural communication, communication and dissemination, teaching Chinese as a foreign language is playing an increasingly important role. However, there are still many weak links in the process of teaching. We should be fully aware of the importance of vocabulary teaching in teaching Chinese as a foreign language, understand that vocabulary teaching should notice the problem of improving vocabulary teaching. The teaching must be based on the characteristics of Chinese vocabulary itself and its teaching methods. The author specifies effective teaching methods while teaching Chinese as a foreign language.

Keywords: *teaching Chinese as a foreign language, vocabulary teaching method, classroom practice.*

